



RÉGION ACADÉMIQUE
BRETAGNE

MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION NATIONALE
ET DE LA JEUNESSE
MINISTÈRE
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR,
DE LA RECHERCHE
ET DE L'INNOVATION



*Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
Ufficio Scolastico Regionale per la Sardegna*

Accord de partenariat

entre

**la région académique Bretagne
(France)**

et

***l'Ufficio scolastico regionale per la Sardegna
(Italie)***

Entre

L'académie de Rennes, région académique Bretagne,
représentée par Monsieur Emmanuel Ethis,
Recteur, Chancelier des universités,
ci-dessous nommée « la région académique Bretagne »,

Et

L'*Ufficio Scolastico Regionale per la Sardegna*
(Direction régionale de l'éducation de Sardaigne),
représenté par Monsieur Francesco Feliziani,
son directeur Général,
ci-dessous nommé « l'*Ufficio scolastico regionale per la Sardegna* »,
les deux parties étant également nommées ci-dessous « les parties »,

Il est convenu ce qui suit :

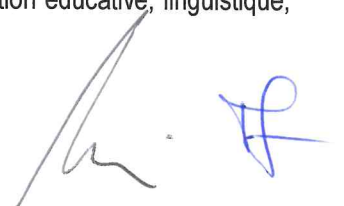
Préambule

Le présent accord de partenariat vise à établir un cadre commun de collaboration entre la région académique Bretagne et l'*Ufficio scolastico regionale per la Sardegna* pour la promotion d'actions de coopération éducative destinées à encourager la découverte et l'apprentissage des langues et cultures des deux pays, notamment dans les écoles et établissements scolaires des deux régions.

Cet accord s'inscrit dans le cadre de l'accord culturel entre la France et l'Italie, signé le 4 novembre 1949, complété par l'accord signé par le ministre de l'Instruction de la République italienne et le ministre de l'Éducation nationale de la République française, le 17 juillet 2007, sur les programmes éducatifs linguistiques et culturels des établissements scolaires des deux pays ainsi que dans le cadre de l'accord éducatif bilatéral signé entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République italienne relatif à la double délivrance du diplôme du baccalauréat et du diplôme de l'*Esame di stato* du 26 février 2009. Le protocole additionnel de mise en place de l'Esabac techno complète le dispositif le 6 mai 2016.

Dans la déclaration conjointe du XXXI^{ème} sommet franco-italien qui s'est tenu à Rome le 20 novembre 2013, la France et l'Italie reconnaissent le fait de vouloir étendre leur coopération dans le domaine éducatif en renforçant les instruments dédiés à l'enseignement des langues et des cultures des deux pays grâce, notamment, à l'utilisation des nouvelles technologies. Les accords de coopération éducative tels que l'Esabac ont permis d'obtenir d'excellents résultats dans l'enseignement bilingue en renforçant les liens entre les établissements scolaires français et italiens.

La présente convention a pour but de poser les bases de cette coopération afin d'initier et favoriser le dialogue entre les établissements scolaires de Bretagne et ceux de Sardaigne dans le domaine de la coopération éducative, linguistique, artistique et culturelle.



Article 1 – Objectifs généraux

L'objectif de cet accord est la mise en place d'un partenariat de coopération décentralisé entre la région académique Bretagne et l'*Ufficio scolastico regionale per la Sardegna* afin de favoriser le développement des programmes de coopération éducative entre les deux parties. Dans le cadre de cette convention, les deux parties s'engagent à soutenir les actions dans le domaine éducatif, linguistique, artistique et culturel pour tout type d'établissement scolaire et tout niveau d'enseignement.

Article 2 – Domaines de coopération

Les deux parties s'accordent pour :

1. promouvoir l'enseignement de la langue et de la culture du pays partenaire avec une particulière attention portée aux thématiques d'ordre culturel ;
2. favoriser les échanges et partenariats entre établissements scolaires de tout type et de tout niveau ;
3. encourager les échanges à distance entre élèves et professeurs grâce au numérique ;
4. faciliter les mises en contact pour la mobilité des élèves dans le cadre des programmes d'échange et encourager les périodes de scolarisation temporaire auprès des établissements partenaires, notamment dans le cadre de l'Esabac ;
5. faciliter la participation des enseignants à des séances de formation dans le pays partenaire et la mobilité des enseignants pour des périodes de courte ou moyenne durée selon le principe de réciprocité ;
6. faciliter la mobilité des personnels administratifs et techniques des établissements pour permettre l'observation et l'analyse des pratiques courantes ou innovantes dans le cadre de l'organisation des établissements scolaires ou des académies ;
7. favoriser la mobilité des enseignants par échanges de poste à poste dans le cadre des programmes *Jules Verne* ou *Erasmus+* ou de conventions entre institutions éducatives ou établissements scolaires ;
8. permettre les contacts entre les établissements et les entreprises du pays partenaire pour favoriser l'insertion des jeunes dans le monde du travail et réaliser des parcours d'alternance école-travail ;
9. favoriser l'éducation culturelle et artistique des élèves lors de leurs mobilités, en s'appuyant sur les contacts et ressources des institutions partenaires ;
10. favoriser l'éducation au développement durable ainsi que les échanges de bonnes pratiques éducatives dans ce domaine entre les deux institutions partenaires.

Article 3 – Mise en place du plan d'action annuel

Les deux parties s'accordent pour rédiger, selon les termes de l'accord, le programme des actions pour l'année scolaire suivante à travers un plan d'action annuel qui devra être approuvé et signé par les responsables des deux institutions.

Le plan annuel devra prévoir pour chaque action les modalités pédagogiques et administratives en précisant :

1. l'objet de la collaboration et sa durée ;
2. les établissements et sujets concernés par l'action ;
3. les responsables du projet ;
4. éventuellement, les ressources prévues ;
5. les droits et obligations des deux parties.



Article 4 – Comité de suivi

Un comité de suivi mixte est formé. Composé d'un représentant de chaque partie, désigné par le recteur de la région académique Bretagne et le directeur général de l'*Ufficio scolastico regionale per la Sardegna*, il est chargé de coordonner et évaluer les actions citées dans l'article 2 du présent accord. Les réunions de coordination peuvent se tenir en alternance dans l'une ou l'autre région partenaire et, en cas d'impossibilité, par voie numérique. Un représentant du secteur de coopération éducative de chaque ambassade ou consulat respectifs sera invité à participer aux réunions. Le comité mixte de suivi rédige, à la fin de chaque année scolaire, un compte-rendu annuel et peut formuler des propositions d'amélioration ou modifications du présent accord.

Article 5 – Entrée en vigueur et validité

Le présent accord a une validité de quatre ans et entre en vigueur à partir de la date de signature. Les deux parties s'accorderont avant la fin du premier exercice pour l'éventuel renouvellement.

Cet accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie avec un préavis de trois mois. La notification devra être transmise par voie électronique certifiée.

La résiliation de cet accord prendra effet à la fin de l'année scolaire et ne remettra pas en cause les collaborations en cours.

Le présent accord est signé par les deux parties en quatre exemplaires originaux, dont deux en français et deux en italien. Ces exemplaires originaux ont même valeur dans les deux pays.

À Rennes, le 13 décembre 2019

Pour la région académique Bretagne

Pour l'*Ufficio scolastico regionale per la Sardegna*


Emmanuel ETHIS
Recteur, Chancelier des universités


Francesco FELIZIANI
Directeur général



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
Ufficio Scolastico Regionale per la Sardegna



RÉGION ACADÉMIQUE
BRETAGNE

MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION NATIONALE
ET DE LA JEUNESSE
MINISTÈRE
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR,
DE LA RECHERCHE
ET DE L'INNOVATION



Accordo di partenariato educativo

tra

Ufficio Scolastico Regionale per la Sardegna

(Italia)

e

Académie de Rennes - Région académique Bretagne

(Francia)

Tra

L'Ufficio Scolastico Regionale per la Sardegna,
rappresentato dal Dott. Francesco Feliziani,
Direttore Generale del' Ufficio Scolastico Regionale per la Sardegna

e

L'*académie de Rennes - région académique Bretagne*,
rappresentata dal Dott. Emmanuel Ethis,
Recteur, Chancelier des Universités,

di seguito denominate "le parti",

è convenuto quanto segue:

Preambolo

Il presente accordo intende definire un quadro comune di collaborazione tra l'Ufficio Scolastico Regionale per la Sardegna e la *Région académique Bretagne*, per la promozione di azioni di cooperazione educativa destinate ad incoraggiare la scoperta e l'apprendimento delle lingue e culture dei due paesi, nelle scuole e negli Istituti scolastici delle due regioni.

Questo accordo si iscrive nell'ambito dell'accordo culturale tra la Francia e l'Italia firmato il 4 novembre 1949, completato dall'accordo firmato tra il Ministro dell'Istruzione della Repubblica italiana ed il Ministro dell'Éducation nationale della Repubblica francese, il 17 luglio 2007, riguardante i programmi educativi, linguistici e culturali degli Istituti scolastici dei due paesi così come nell'ambito dell'accordo educativo bilaterale firmato il 26 febbraio 2009 tra il Governo della Repubblica francese ed il Governo della Repubblica italiana relativo al doppio rilascio dell'Esame di stato e del Baccalauréat. L'aggiunta al protocollo che crea l'ESABAC Techno viene a completare quest'accordo il 6 maggio 2016.

Nella dichiarazione congiunta del XXXI° vertice franco-italiano, tenuto a Roma il 20 novembre 2013, la Francia e l'Italia riconoscono il fatto di volere estendere la loro cooperazione nell'ambito educativo rinforzando gli strumenti dedicati all'insegnamento delle lingue e delle culture nei due paesi, grazie, tra l'altro, all'uso delle nuove tecnologie. Gli accordi di cooperazione educativa binazionali come l' EsaBac hanno permesso di ottenere ottimi risultati nell'insegnamento bilingue rafforzando i legami tra gli Istituti scolastici francesi ed italiani.

Il presente accordo ha come scopo di porre le fondamenta di questa cooperazione per avviare e favorire il dialogo tra gli Istituti scolastici della Sardegna e quelli della *Région académique Bretagne*, nell'ambito della cooperazione educativa, linguistica, artistica e culturale.

Articolo 1 – Obiettivi generali

Il fine di tale accordo è la nascita di un partenariato di cooperazione decentrata tra l'Ufficio Scolastico Regionale per la Sardegna e la *Région académique Bretagne* per favorire lo sviluppo dei programmi di cooperazione educativa destinate a sostenere azioni nell'ambito educativo, linguistico, artistico e culturale, in tutte le istituzioni di ogni ordine e grado.



Articolo 2 – Ambiti di cooperazione

Le due parti concordano di:

1. promuovere l'insegnamento della lingua e della cultura del paese partner con particolare riguardo alle tematiche del patrimonio culturale;
2. favorire i gemellaggi tra le Istituzioni scolastiche di ogni ordine e grado;
3. incoraggiare gli scambi a distanza tra alunni ed insegnanti, grazie all'uso delle tecnologie digitali;
4. facilitare i contatti per la mobilità degli alunni nell'ambito di programmi di scambio, incoraggiare i periodi di frequenza temporanea presso gli istituti partner o di formazioni temporanee in particolare nelle sezioni EsaBac;
5. facilitare la partecipazione a momenti di formazione per docenti nel paese partner e la mobilità degli insegnanti per periodi di durata breve e media secondo un principio di reciprocità;
6. facilitare la mobilità dei dirigenti tecnici, amministrativi e scolastici per permettere l'osservazione e l'analisi di pratiche correnti o innovative dell'organizzazione di singole scuole e uffici scolastici;
7. favorire la mobilità degli insegnanti tramite scambi posto per posto di stesso profilo (programme Jules Verne) nell'ambito di convenzioni tra scuole o autorità educative o programmi *Erasmus+*;
8. facilitare i contatti tra le istituzioni scolastiche e le imprese del paese partner per favorire l'inserimento dei giovani nel mondo del lavoro e realizzare percorsi di alternanza scuola-lavoro;
9. favorire l'educazione artistica e culturale degli alunni, anche durante le mobilità prendendo appoggio sui contatti e le risorse delle Istituzioni partner;
10. favorire l'educazione ambientale così come gli scambi di buone pratiche educative in questo ambito tra le due istituzioni partner.

Articolo 3 – Realizzazione del piano d'azione annuale

Le due parti si accordano di stilare, secondo i termini dell'intesa, il programma delle azioni per l'anno scolastico successivo attraverso un piano d'azione annuale che dovrà essere approvato e firmato dai responsabili delle due istituzioni.

Il piano d'azione annuale dovrà prevedere, per ogni azione, le modalità pedagogiche e amministrative precisando:

1. lo/ gli oggetto(i) della collaborazione e la durata;
2. le scuole ed i soggetti coinvolti;
3. i responsabili dei progetti;
4. eventuali risorse previste;
5. diritti e obblighi delle due parti.

Articolo 4 – Comitato di controllo

E' costituito un comitato misto. Esso è composto da due rappresentanti per ciascuna parte, nominati dall'Ufficio Scolastico Regionale per la Sardegna e dalla *Région académique Bretagne*, con l'incarico di coordinamento e di valutazione delle azioni citate nell'articolo 2 della presente convenzione. Le riunioni di coordinamento e di valutazione si terranno in alternanza in una o altra regione partner o, nel caso di impedimenti, per via telematica.

Un rappresentante del settore di cooperazione di ciascuna Ambasciata o Consolato sarà invitato a partecipare alle riunioni.

Il comitato misto redigerà alla fine di ogni anno scolastico una relazione annuale che proponga anche eventuali modifiche e miglioramenti alla convenzione.



Articolo 5 – Entrata in vigore e validità

Il presente accordo ha una validità di quattro anni ed entra in vigore a partire dalla data di sottoscrizione. Le due parti si accorderanno prima della fine del primo esercizio sull'eventuale rinnovo.

Quest'accordo potrà essere sciolto da una o dall'altra delle parti con un preavviso di tre mesi. La notifica dovrà essere trasmessa per posta elettronica certificata. La risoluzione dell'accordo potrà intervenire alla fine dell'anno scolastico, e non pregiudicherà le collaborazioni in corso e le collaborazioni a livello nazionale.

Il presente accordo è firmato dalle due parti per via telematica di cui due in francese e due in italiano; questi esemplari originali hanno lo stesso valore in ciascuno dei due paesi.

Firmato a Rennes il 13 dicembre 2019

Francesco FELIZIANI

Direttore Generale dell'Ufficio Scolastico Regionale
per la Sardegna



Emmanuel ETHIS

Recteur, Chancelier des universités
Région académique Bretagne

